

Referência Bibliográfica básica da Máxima 16, 22-ago-2022

『最高道徳の格言』学習資料（平成 27 年 8 月号）

16 みずか くるう ひと わか 自 ら 苦 勞 してこれを人に頒つ

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 「苦勞」という言葉にどのようなイメージを持っていますか。お互いの考えを聴いてみましょう。
2. 【努力の動機、目的、方法】 P. 49 の 7 行目に、「動機、目的、方法に誠を尽くし」とあります。あなたが普段努力していること（仕事や家事、ボランティア、社会的役割など）は、どのような動機、目的、方法によるものですか。また、動機、目的、方法に「誠を尽くす」とはどのようなことか話し合ってみましょう。
3. 【なぜ苦勞が必要なのか】人は、できるだけ苦勞を少なく、かつ短時間で成功したいと思うのですが、品性はお金のように急に増やしたり高めたり、人に貸して増やすことはできないものです。廣池千九郎は、自分の苦勞の結果をもって人々を幸せにすることで自己の品性が向上すると説きました。なぜ、品性の向上に、苦勞を積み重ね、かつ頒つことが必要なのでしょうか。

○ 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。

1. 新版『道徳科学の論文』第 9 冊
P. 318 第 6 章 最高道徳実行の根本原理及び根本精神を表現する主要方法
(4) 「自ら苦勞してこれを人に頒つ」
2. 『改訂 廣池千九郎語録』
P. 144 「苦勞は隣から借りてきてもせよ。人の助かることの苦勞は価値がある。人のために苦勞するので、自分の借財を返させてもらえるのである。したがって喜んで苦勞するから、身体を痛めることが少ない。苦勞も苦勞と思わねば苦勞にはならぬ。苦勞は苦勞を嫌って逃げる人を追いかける。苦勞を喜んでやる人からは逃げ去るものだ」
P. 155 「単に自分の苦勞を誇るは～」
P. 213 「苦勞せずして幹部になれば～」
3. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日』
P. 256 「周囲の喜びは自分の幸せ」
4. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の人間学』PHP
P. 134 「他人と分かち合う心」

【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習部 家庭教育部
Tel: 04-7173-3218 Fax: 04-7176-1177 katei@moralogy.jp

Estudo do Kakuguen



22

de agosto

Segunda-feira
das 20:00 às 21:00

Kakuguen
nº 16

Compartilhar com outros os frutos
de seus próprios esforços

自ら苦勞してこれを人に頒かつ

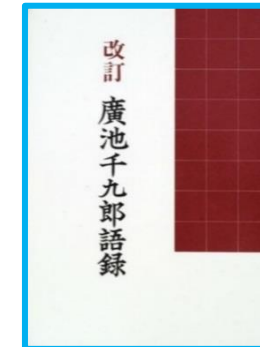
Use o link abaixo para acessar o material
de estudo e para entrar na reunião:
moralogia.org.br/kakuguen

realização

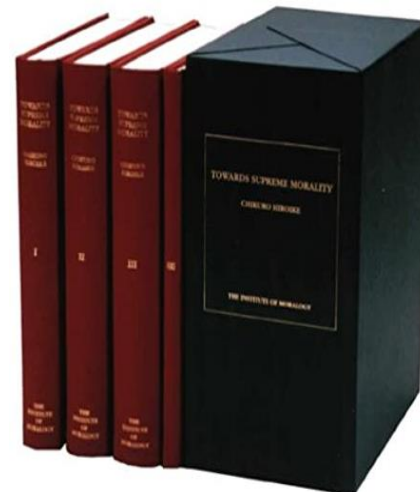




a) Tratado da Ciência da Moral, de Chikuro Hiroike, 1ª edição em japonês, 1926



Idem, edição em inglês, 1ª edição em 2002



1. 新版『道徳科学の論文』第9 冊

P.318: (4) 「自ら苦勞してこれを人に頒つ」

自分が苦勞して自分がその結果を享受しようということは全く利己主義であります。現代においては国民もしくは人類を指導せねばならぬ地位もしくは職業にある人々が、いずれもみな自己もしくは自己の団体の利益にならぬことには、一厘《いちりん》の金も出さず、一臂《いっぴ》の力をも貸さぬのであります。かの慈善事業・公共事業のごときも眞の道徳心から出《い》ずるものは甚だ少ないのであります。これ何人《なんび

と》にも徳を積むということが出来ぬ訳であります。いま最高道徳は、自己の苦勞して出来た結果をもって、一般の人々を幸福にしようとするのでありますから、徳を積むことが出来るのであります。なおこのことは第一卷第十四章第七項第六節及び第十一項第七節に詳《つまびらか》でありますから、必ず御参照あらんことを乞《こ》う。

Do Tratado da Ciência da Moral, inglês, Vol. 3, *Sinopse da Moral Suprema* (Número 6.4): *Share with others the fruits of your toil*. If you wish to keep to yourself all the fruits of your toil, it is simply selfish desire. The tendency today is that those who are responsible by status or profession for leading the nation or the whole of mankind are too selfish to give people money or any other means of assistance unless it is thought profitable to themselves or to their own organizations. What is called a work of charity or a public utility enterprise is not necessarily the outcome of a genuine spirit of morality. Such being the case, very few people, indeed, know how to accumulate virtue. A man of supreme morality wishes to use the fruits of his individual toil and labour for people in general to promote their happiness; he can therefore accumulate virtue. The reader is sincerely referred in this connection to Chapter Fourteen, VII.vi and XI.vii of Book One.

1. Do Tratado da Ciência da Moral, Vol. 9 em japonês (em inglês: Vol. 3) – (Redação original de 1926)

Pág. 318: (4) Compartilhar com outros os frutos de seus próprios esforços (dedicações intensas)

苦勞する (*Kurou Suru*) = ~ **realizar grandes esforços** significando “dar o duro, grandes esforços, trabalho duro, sacrifícios, dedicações intensas”

Se você deseja guardar para si todos os frutos de seus esforços, isso é simplesmente um desejo egoísta. A tendência hoje é que, aqueles que detém status ou profissão para liderar a nação ou a humanidade, são egoístas demais para dar dinheiro ou assistência às pessoas, a menos que seja vantajoso para eles mesmos ou para suas próprias organizações. O que eles chamam de obra de caridade ou empreendimento de utilidade pública, não são necessariamente frutos de um genuíno espírito de moralidade. Assim sendo, muito poucas pessoas sabem – de fato – como acumular virtudes⁽¹⁾. Um homem de moralidade suprema deseja usar os frutos de sua dedicação e esforços em prol das pessoas em geral, para promover a felicidade de outrem; é por isso que ele consegue acumular virtudes. Sobre isso, queiram, por favor, conhecer mais detalhes no Capítulo 14, VII.vi e XI.vii do Tomo Um. **(Ver estes detalhes nos Complementos 5.1 e 5.2)**

⁽¹⁾ Esta frase, é tradução do inglês. No original em japonês, literalmente seria: É por esta razão que as pessoas não conseguirão acumular virtudes.

1a. 格言 16 自ら苦勞してこれを人に頒つ

この格言は、**苦勞する**ことの真の意味と価値を示したものです。

私たちは、昨日よりも今日、今日よりも明日というように、日々に新たな進歩向上をめざし、充実した幸福な人生を求めて努力しています。

しかし、中には、自分に力がありながら十分な努力もしないで、他人や社会に依存《いぞん》し、求めてばかりいる人がいます。そのような人は、他人や社会に迷惑《めいわく》をかけてまで自分の利益をはかろうとします。これはまったく利己的な生き方です。これでは、たとえ一時的に利益を得ても、自分自身に安心がなく、周囲からも疎《うと》まれて、結局、幸福になることはできません。

また、自分のことに苦勞して、その結果を自分や家族だけで享受《きょうじゅ》する人もいます。私たちは、苦勞して、お金や物をはじめ地位や名誉などを得れば、それによってますます自分の発展をはかり、あるいは享樂《きょうらく》を得ようとするのが普通です。確かに努力の結果は尊いものですが、それを全部自分の発展や享樂のためだけ使う自分本位の生き方では、他人と対立し、社会の秩序を乱すことにもなりかねません。

このように努力しないで求める人も、努力して求める人も、ともにその動機が自分のことだけしか考えない利己的な心にもとづいていますから、真の安心も幸福も実現することはできません。

同じように努力していても、動機、目的、方法が異なれば、その結果も異なってきます。最高道德では、**動機、目的、方法に誠を尽くし**、さらにその苦勞の結果を自分のものとしないうで、すすんで他の人々や社会に分ち、つねに全体の幸福をはかるように努めるのです。すなわち、自分の努力の結果を独占《どくせん》するのではなく、人心開発救済の精神で、それをできるかぎり他人や社会に還元《かんげん》していくのです。つまり、どのような場合にも、「苦勞は自分がいたします。そして、その結果は他人に分ちますから、すべての人々を幸福にしてください」と神に誓《ちか》い、至誠慈悲の心をもって進んでいくのです。

1a. Máxima 16. Compartilhar com outros os frutos de seus próprios esforços

Esta máxima trata do real significado e valor dos **sacrifícios e esforços** despendidos.

Nós nos esforçamos diariamente para evoluir cada vez mais, sempre em busca de uma vida plena de felicidade, esperando que hoje seja melhor que ontem, amanhã melhor que hoje, e assim por diante.

Mas, há pessoas que – mesmo tendo capacidade – não se dedicam suficientemente e preferem se amparar em outras pessoas e na sociedade, e ficam só esperando dos outros. Na busca de vantagens pessoais, esse tipo de pessoas não hesita em causar transtornos às demais pessoas e à sociedade. É uma forma completamente egoísta de viver. Mesmo que conquiste alguma vantagem momentânea, essa forma de viver não proporcionará tranquilidade interior e será menosprezada pelas pessoas do entorno e, como consequência, não conquistará a felicidade plena.

Há também pessoas que se esforçam bastante nos seus negócios e desfrutam os resultados, somente para si e sua família. É muito comum pensarmos em trabalhar e conquistar riquezas, bens materiais, status e notoriedade para depois multiplicá-los cada vez mais e desfrutar a vida. O resultado de seu esforço pessoal, de fato é muito precioso, mas, esse estilo egocêntrico de vida – utilizando o resultado inteiramente para o proveito pessoal – poderá até provocar atritos com outros e perturbação da ordem na sociedade.

Dessa forma, tanto aqueles que “procuram obter sem se esforçar” quanto os que “se esforçam para obter” não alcançarão a verdadeira tranquilidade e felicidade, uma vez que a motivação interior tem por base o espírito egocêntrico – com o foco, em primeiro lugar, na questão pessoal.

E, esforços iguais podem ter resultados diferentes se a motivação, o objetivo e o método utilizado forem também diferentes. Na Moral Suprema procura-se esforçar para alcançar sempre a felicidade do conjunto, **com dedicação sincera na**

このような生き方は、おのずから自己の品性を向上させ、心を豊かにし、真の喜びと生きがいを生み出すことになります。

最高道徳の格言 (p. 48-49)

motivação, no objetivo e no método, tomando a iniciativa de compartilhar com as demais pessoas e com a sociedade o resultado de seus esforços, sem retê-lo apenas para si. Ou seja, o resultado de seus esforços não deve ser de uso exclusivo, devendo se empenhar para retorná-lo às demais pessoas e à sociedade, com o espírito de iluminação e salvação das pessoas. Em quaisquer circunstâncias, trata-se de avançar com sentimento de benevolência e sinceridade, jurando a Deus o seguinte: "Eu farei o sacrifício. E o resultado dividirei com outras pessoas; por isso, rogo a Deus a felicidade de todas as pessoas".

Esse estilo de vida elevará naturalmente o nosso próprio caráter, proporcionando mais significado para a vida, riqueza no coração e a verdadeira alegria de viver. Do *Kakuguen*, págs. 48~49

1b. 『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1b. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima 16

1. 「**苦勞**」という言葉にどのようなイメージを持っていますか。お互いの考えを聴いてみましょう。
2. 【**努力の動機、目的、方法**】 P.49 の7 行目に、「**動機、目的、方法に誠を尽くし**」とあります。あなたが普段努力していること（仕事や家事、ボランティア、社会的役割など）は、どのような動機、目的、方法によるものですか。また、動機、目的、方法に「誠を尽くす」とはどのようなことか話し合ってみましょう。
3. 【**なぜ苦勞が必要なのか**】 人は、できるだけ苦勞を少なく、かつ短時間で成功したいと思うものですが、品性はお金のように急に増やしたり高めたり、人に貸して増やすことはできないものです。廣池千九郎は、自分の苦勞の結果をもって人々を幸せにすることで自己の品性が向上すると説きました。なぜ、品性の向上に、苦勞を積み重ね、かつ煩つことが必要なのでしょう。

1. [**sacrifícios e esforços**] Que imagem você faz com estas palavras? Vamos trocar ideias a respeito.
2. [**Motivação, objetivo e método**] Na 7ª linha da Pág. 49 consta "...com **dedicação sincera na motivação, no objetivo e no método...**". Qual a motivação, o objetivo e o método que está por trás de suas dedicações cotidianas (trabalho, tarefas domésticas, voluntariado, atividades sociais etc.)? E o que significa, para você, a "dedicação sincera" na motivação, no objetivo e no método?
3. [**Por que sacrifícios são necessários?**] As pessoas querem ser bem-sucedidas rapidamente, com o mínimo de sacrifício, mas o caráter não é como o dinheiro que pode ser multiplicado rapidamente, emprestando aos outros. *Chikuro Hiroike* explicou que o seu caráter vai se elevar, como resultado de seus sacrifícios, no trabalho para a felicidade das pessoas. Por que o sacrifício e o compartilhamento de resultados são necessários para elevarmos o caráter?

2. 『改訂 廣池千九郎語録』

P.144 人心救済・苦勞は隣から借りてきてもせよ。人の助かることの苦勞は価値がある。人のために苦勞するので、自分の借財を返させてもらえるのである。したがって喜んで苦勞するから、身体を痛めることが少ない。苦勞も苦勞と思わねば苦勞にはならぬ。苦勞は苦勞を嫌って逃げる人を追いかける。苦勞を喜んでやる人からは逃げ去るものだ。

松下九郎 (1887~1978)

P.155 - 人心救済・単に自分の苦勞を誇るは愚痴《ぐち》として笑われるに過ぎず。これを人心開発に用いて初めて、人の上に立つを得。

『資料集』

P.213 モラロジアンとして

苦勞せずして幹部になれば、いよいよ同僚相互にゴタゴタを生ずる。上の人が引き上げようとしても、同僚や下の者が引きおろす。下の者がおし上げようとすれば、上の人が上がらせない。だから大いに苦勞させ、また大いに苦勞しなければならぬ。

苦勞していない者は、神様より報酬をいただく自信がないので、人から得ようとしている。

上の人にペコペコする者は、下の者には威張《いば》っている。

下の者に同情し、よくする者は、上の者に反抗する。

上の人に心配をかけるような者は、動物より悪い。

2. Citações de Chikuro Hiroike

Pág. 144: Salvação da mente humana. Façam sacrifícios (trabalho duro, dedicação intensa), mesmo que tenha que pedir emprestado ao vizinho. Se é para socorrer as pessoas, os sacrifícios têm valor (utilidade). Com sacrifícios para ajudar as pessoas, as **suas dívidas serão restituídas (suas dívidas morais serão abatidas)**. Pensando dessa forma, os sacrifícios serão bem-vindos e pouco afeta o nosso corpo. Se você pensar que sacrifício não é sacrifício, ele não será um sacrifício. O sacrifício persegue aquele que não gosta de sacrifício e tenta escapar dele. Mas, daqueles que acham que são bem-vindos e se dispõem a enfrentá-los, o sacrifício foge. *Kuro Matsushita.*

Pág. 155: Salvação da mente humana. Simplesmente vangloriar-se de sua dedicação intensa (seus sacrifícios) nada mais é do que uma choradeira e motivo de desabono. Somente quando utilizado para o desenvolvimento e salvação humana será possível evoluir e crescer.

“Shiryoushu - Coletâneas”

Pág. 213: Postura de um moralogiano...

Se você assumir um cargo elevado numa organização sem antes ter se dedicado intensamente, vai acabar se envolvendo em confusões com seus colegas. Mesmo que o superior tente levá-lo para cima, alguém da equipe ou subalterno vai sabotar e removê-lo. Se, ao contrário, os subalternos tentarem promovê-lo, as pessoas de cima não deixarão acontecer. Nada vai dar certo. É por isso que devemos fazer com que as pessoas – primeiramente – dediquem-se intensamente e esforcem-se bastante.

Aqueles que não batalharam não estão confiantes na recompensa de Deus e então, tentam obtê-la de outras pessoas.

Aqueles que flertam (bajulam) com os superiores são arrogantes com os inferiores.

Aqueles que se apegam com os inferiores e os agradam são os que se rebelam contra os superiores.

矢野浩蔵、『社教』第四五号、九七ページ。

Aqueles que causam preocupações a seus superiores são inferiores a animais. Kozo Yano, "Shakai Kyoiku Siryou" nº 45, p. 97

3. モラロジー研究所出版『ニューモラル 心を育てる言葉366 日』

P.256 「周囲の喜びは自分の幸せ」

人は「幸せ」という人生の大目標に向かって、一人ひとりが一生懸命に生きています。ところが私たちは「自分の幸せ」を追い求めるあまり、つい他への配慮を忘れてしまうことがあります。そんなときは積極的に、みずから犠牲を払ってでも「周囲を喜ばせよう」という行動に踏み出していきたいものです。

「犠牲を払って」と言うと、なんだか損をするように感じられるかもしれませんが。しかし、周囲の喜びのために努力をしていけば、周りの人が「幸せ」になり、その幸せな人に囲まれている自分も「幸せ」になるのです。また、応援してくれる人もきっと現れるでしょう。「情けは人のためならず」「損して得取れ」と言われる所以です。

大切なことは、心のベクトルを自分自身の「よい生活」に向けるのではなく、周りに喜びを与える「よい人生」に向けていくことなのです。

3. Livro "366 dias com as palavras da Nova Moral"

Pág. 256: A alegria do meu entorno é a minha felicidade

Cada pessoa vive batalhando o dia a dia na direção do grande objetivo da vida, que é a "felicidade". No entanto, por se concentrar demais na busca de "sua felicidade", às vezes esquecemos as devidas atenções às demais pessoas. Nesses casos, o ideal é a sua ação proativa (com iniciativa; dinâmica; despachada; pronta) de "alegrar o entorno", mesmo que isso envolva algum sacrifício de sua parte.

Quando se diz "sacrifício" fica-se com a sensação de que teremos algum prejuízo com isso. No entanto, se você se esforçar para levar a alegria ao seu entorno, as pessoas ficarão "felizes", e com isso, você também ficará "feliz" cercado de pessoas felizes. Além disso, certamente mais pessoas aparecerão para apoiar a iniciativa. Esta é a razão da existência de ditados populares como "caridade/compaixão não é para os outros"⁽¹⁾ e "perder é ganhar".⁽²⁾

O importante é não orientar o vetor mental para a sua "vida momentânea melhor", mas direcioná-lo para uma "jornada de vida cada vez melhor" que proporcione alegria às pessoas do entorno.

⁽¹⁾ Equivalentes em inglês: Sua bondade será recompensada no final; Caridade é um bom investimento.

⁽²⁾ Equivalentes em inglês: Perca um centavo e ganhe um dólar; Às vezes, o melhor ganho é perder; Não considere apenas lucros imediatos.

4. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の人間学』

4. Livro: Antropologia do Sampouyoshi, editora PHP

P.134「他人と分かち合う心」

苦勞することの意味や値打ちについて考えてみましょう。

世の中には、苦勞を避けて、努力することもなく、他人や社会に依存して生きようとする人がいます。そういう人は、周囲に迷惑をかけていても気にかけず、自分の目先の利益を優先しながら生きているのでしょう。これでは、いずれ他人からうとまれるようになり、幸せになることはできません。一方、毎日一所懸命に働き、苦勞を重ねて努力することで、物質的な豊かさや社会的地位、名誉などを獲得しながら、得たものをすべて自分や家族だけで享受する人もいます。努力することはもちろん立派ですが、他人や社会にいっさい還元しないのは、結局利己的な生き方にすぎないということになります。

苦勞を避けるにしろ、苦勞を重ねるにしろ、その人が自分のことしか考えずに生きている間は、真の幸福を得ることも、大きな安心を得ることもできないでしょう。

望ましい生き方とは、毎日の働きの中で最大限に努力し、ひたすら誠を尽くしつつ、これによって得られた成果を一人占めしたりせず、可能な限り他人や社会と分かち合うことではないでしょうか。他人の幸福のために苦勞をいとわず努力する人は、心が豊かになり、人生の真の喜びを味わえるでしょう。

Pág. 134: Sentimento de compartilhar com outras pessoas

Vamos pensar sobre o significado de batalhar (esforçar-se, “dar duro na vida”) e do seu valor.

Há pessoas no mundo que evitam “dar duro na vida”, não batalham, não se esforçam e vivem na dependência dos outros e da sociedade. São pessoas que vivem – provavelmente – priorizando seus interesses imediatos sem pensar nos problemas causados aos outros. A continuar dessa forma, acabarão sendo menosprezados pelos outros e não será feliz. Por outro lado, há também pessoas que trabalham duro todos os dias, se esforçam bastante, obtêm prosperidade material, status e honrarias e desfrutam as conquistas apenas consigo mesmo e com seus familiares. É claro que os esforços efetuados são louváveis, mas, o fato de nada retribuir a outros ou à sociedade é, no final, apenas um modo de vida egoísta.

Quer trabalhando “duro na vida” quer evitando o trabalho “duro”, você não obterá a verdadeira felicidade e a paz de espírito (segurança e tranquilidade) enquanto estiver vivendo com interesses apenas para si mesmo.

O modo de vida ideal é o de dedicar o máximo de esforço em nosso trabalho cotidiano, com a verdadeira sinceridade, e compartilhar os resultados – na medida do possível – com as demais pessoas e com a sociedade, sem monopolizá-los. Aqueles que não medem esforços para a felicidade de outrem terão o enriquecimento interior, desfrutando da verdadeira alegria da vida.

5.1. 第六節 最高道德の実行的原理は自ら苦勞してその結果を他人に頒《わか》つの精神及び行為によりて表現せらる【七冊目 p.184】

自分のことに苦勞せずして、他人の助けを受くるのは不道德であります。

自分のことに苦勞して、その成功の結果を自分にて享受するのは普通道德にすぎぬことであります。

しかるに古来、聖人の教えは自分の成功に対して自ら苦勞するのみならず、更にその苦勞の結果はこれを自己一人にて独占せず、及ぶだけ他人もしくは一般社会に頒《わか》つことになっておったのであります。

いま、日本の皇室の御制度につきて左に一言述べさせていただきます。

すなわち伊勢神宮においては毎年3回の大祭があり、その節には特に勅使の参向ありて、陛下よりの幣帛《へいはく・みてくら》〈5色《ごしき》の帛《はく・きぬ》〉が奉らるるのであります。

その三大祭とは、2月17日の祈年祭奉幣《としごいまつりのほうへい》、10月17日の神嘗祭奉幣《かんなめまつりのほうへい》、11月23日の新嘗祭奉幣《にいなめまつりのほうへい》であります〈陛下御即位の初度の新嘗祭を大嘗会《だいじょうえ》と称しましてその儀式を盛んにいたします。故にこれを御大典とも称します〉。

それかくのごとき重大な祭典が一にみな国民の幸福を祈願することにあつて、毫《ごう》も陛下の御私事に関係する事項でないのを御考えください〈『延喜式《えんぎしき》』に掲ぐる神嘗祭の祝詞《のりと》には陛下の御事をもも祈る語あれど、これは国民の希望を表示せるものにて、皇室の真精神はもっぱら国民の幸福を祈り給うにあり〉。

次に親鸞上人《しんらんしょうにん》の『正信偈念仏和讃《しょうしんげねんぶつわさん》』を見るに、その終わりに、

5. Complementos. (Da versão em inglês, do "Tratado..." com ligeiras adequações comparando com o original em japonês. Por isso, nem sempre há a correspondência com o trecho em japonês, do lado esquerdo)

5.1. VII. VI. O princípio para a prática da moral suprema é manifestado pelo sentimento e conduta de compartilhar com outros os frutos de seus próprios esforços

É **imoralidade** receber a ajuda de outros **sem antes ter efetuado esforços** para si mesmo.

Mas, **fazer esforços** para a sua causa, batalhar, e **desfrutar dos resultados bem-sucedidos, nada mais é do que uma moral comum.**

Desde os tempos remotos, no entanto, os Grandes Mestres ensinaram não apenas batalhar para o sucesso em seus negócios, mas também, **compartilhar os frutos** de seus esforços com o maior número possível de pessoas e com a sociedade em geral, **sem monopolizá-los.**

Permitam-me aqui descrever algo sobre a Casa Imperial Japonesa.

No Templo Xintoísta de *Ise* (*Ise Jingu*), ocorrem três grandes cerimônias todos os anos e nessa ocasião, há a participação de um enviado especial do Imperador portando a oferenda ao altar-mor (oferenda imperial de tecidos de cinco cores).

As três grandes cerimônias são: o *Toshigoi-matsuri* em 17 de fevereiro, o *Kanname-matsuri* em 17 de outubro e o *Niiname-matsuri* em 23 de novembro. O Imperador dedica a oração aos Deuses pela colheita anual de cinco cereais; o *Kanname-matsuri* é a cerimônia que o Imperador expressa sua gratidão aos Deuses oferecendo a primeira colheita do ano; e o *Niiname-matsuri* é a cerimônia em que o Imperador expressa sua gratidão pela segunda vez, oferecendo a primeira degustação aos Deuses, antes do Imperador se alimentar da mesma colheita, naquele dia, pela primeira vez.¹¹⁰

Estas são cerimônias realizadas para o Imperador dedicar a oração nos Santuários de *Ise*, mas é praticamente impossível para ele se deslocar até *Ise*, então o seu mensageiro é enviado com a oferenda, cuidadosamente examinada no seu palácio em Tóquio alguns dias antes da cerimônia, observando um "rito de partida"¹¹¹. Devemos registrar que **essas importantes cerimônias** (de tradição milenar) **são realizadas**

願わくばこの功德《くどく》をもって平等《ひとしく》に一切に施せ。同じく菩提心《ぼだいしん》を発して安楽国に往生せしめよ。

とあります。

この意味はいま私が願主となってこの経文を僧侶《そうりょ》に読んでいただいた結果によって、ひとり自分の父母とか祖先とかが極楽に行くのみでなく、あらゆる世界の人々にこの読経《どきょう》の結果《くどく》を頒《わか》ちて、一同に最高道德心を起こさせて、極楽に行くようにということです。

しかるに世人はかかることを知りませぬから、無住《むじゅう》と申す高德の僧《日本の鎌倉《かまくら》幕府時代すなわち十三世紀ころの人》が、『沙石集《しゃせきしゅう》』という書物の中に、左のごとき教訓を述べて、一般の民衆に釈迦《しゃか》の最高道德を教えております。

されば、いまこの最高道德はすべて以上のごとき古聖人の教訓に基づき、いかなる場合にも、わが精神の奥に人心の開発もしくは救済の念を有して、他人の幸福を図ることを自己の根本的目的となし、「苦勞はわが身これをなし、その結果はこれを他人に与えて一切の人々を幸福にしてください」と神に願うのであります。

かくのごとき高尚且つ美麗なる人間の精神は、真に自己の運命を自覚して、真に神の法則に信頼し、もってその慈悲心を体得せねば出来ることではないのであります。

私のごときも、明治 42 年（1909 年）ある機会によりて、はじめてかかる偉大なる道德上の原理を体得することが出来たので、今日あるを致したのであります。

すなわちそのときの宣言の精神は今日すでにその若干は実現しておりますが、将来においてはますますその言の空《むな》しからぬことが明らかになるであろうと信じております。

exclusivamente para o Imperador orar pelo bem-estar do povo; não é oração para seus desejos pessoais.¹¹²

Desde os tempos antigos, em vários países do mundo, os governantes, nobres, as populações e organizações religiosas realizaram diversas festas e cerimônias, mas na maioria dos casos, destinados a venerar os Deuses, rogando o bem-estar de si mesmos ou de suas famílias, ou a pacificação dos espíritos de seus ancestrais, ou no caso de organizações religiosas, de seus fundadores. Venerar, adorar a Deus, aos pais ou aos ancestrais para expressar gratidão é um ato nobre de moralidade que pertence à moralidade suprema, mas, em certo sentido, não é mais do que o dever de cada um. Não há, porém, excelência moral tão soberba como cerimônia imperial japonesa. (Trechos extraídos da versão em inglês, do “Tratado...”, mais detalhada que o original em japonês, provavelmente visando o leitor ocidental).

¹¹⁰ A primeira cerimônia *Niiname-Matsuri*, após a entronização de Sua Majestade, é chamada *Daijoe* que é celebrada em uma escala maior e, portanto, também é chamada de *Gotaiten* (Grande Cerimônia).

¹¹¹ Estas cerimônias sofreram mudanças históricas. Veja a publicação *Santuários de Ise* (1908).

¹¹² O *norito* ou oração do *Kanname-matsuri*, contido no *Engishiki* (Procedimentos da Era *Engi*, 927) contém também expressões orando para Sua Majestade, mas que representam o desejo do povo. O verdadeiro espírito deste ritual xintoísta, porém, é a oração do imperador pelo bem-estar e prosperidade do povo.

Em seguida, vejamos o sutra budista *Shōshinge Nembutsu Wasan* (*Um Hino de Verdadeira Fé em Louvor de Amitabha-Buddha*) do monge *Shinran* (J. 1173 - 1262), que termina com as seguintes palavras: **(Ver Adicional “A”)**

Rogamos que as virtudes deste sutra alcancem igualmente a todas as pessoas e que todos nós possamos aspirar à salvação e alcançar o paraíso (Terra Pura da Suprema Felicidade).

Essas palavras significam o seguinte: “A meu pedido, o monge fez a leitura deste sutra e peço que não apenas meus pais (ou ancestrais) possam ir para o paraíso, mas também, que todas as pessoas do mundo compartilhem os benefícios desta leitura, despertem para o espírito da moralidade suprema, e consigam alcançar o paraíso.” No entanto, como as pessoas em geral não entendiam o significado do sutra, um virtuoso sacerdote chamado *Mujū* (J. 1227-1312) tentou ensinar-lhes a suprema

moralidade de Buda introduzindo a seguinte história em seu livro chamado *Shasekishū*:

Shasekishū (Coleção de Areia e Seixos, 1283), Vol. 8, Artigo 8, Sobre o serviço de mente estreita.

Vivia um agricultor em uma aldeia nas montanhas da província de *Yamato*. Ele construiu um pequeno mosteiro e convidou o monge do *Shienbo*, do templo *Saidaiji*¹¹³ para conduzir a cerimônia de inauguração. Ouvindo as palavras finais do sutra, o agricultor disse: “Eu construí este mosteiro com grande esforço para confortar a alma de uma velha senhora que faleceu; mas agora você distribui suas bênçãos entre todas as pessoas do universo... e com isso a porção dela será tão pouca como uma palha. Por favor, faça seu serviço apenas para a velha senhora”. O monge então respondeu: “As bênçãos (benefícios) só crescem com a distribuição. Eles não diminuem. A alma da falecida obterá maiores benefícios com isso”, e gentilmente deu ao agricultor uma explicação mais completa. O agricultor então disse: “De fato, é maravilhoso. Agora entendendo; mas, por favor, retire o oficial *Saburo* que mora ao lado”. Um inimigo considerável deve ter sido esse oficial! Você pode imaginar algo mais inadequado do que ignorar uma única pessoa, em uma oração para todas as almas? O acima é uma história contada por um monge que esteve presente na cerimônia. No entanto, as pessoas dificilmente querem praticar o que eles mesmos dizem no sutra. O agricultor não foi exceção.¹¹⁴

¹¹³ *Saidaiji* é um templo a oeste de *Nara*, sendo *Shienbo* uma espécie de filial desse templo.

E então, a moralidade suprema, que agora proponho, baseia-se nos ensinamentos dos mestres da antiguidade, e as suas práticas visam orar a Deus com objetivo fundamental de dedicar-se à felicidade dos outros, com o sentimento de iluminação mental e salvação espiritual das pessoas, pensando: “Deixe-me fazer todos os esforços necessários compartilhando os seus frutos com as demais pessoas e proporcionar a felicidade a todos”.

Tal espírito do homem – elevado e sublime – não é possível de ser alcançado a não ser despertando verdadeiramente para o significado do destino de sua vida, confiando plenamente na lei de Deus e alcançando o espírito de benevolência de Deus. Eu, pessoalmente, consegui alcançar pela primeira vez um estado elevado de princípios morais devido a um episódio oportuno em 1909, e desde então, venho mantendo o meu atual estado (de existência).

追加資料・A

正信偈（正信念仏偈：しょうしんねんぶつげ）

公開: 2020/05/06

boso

Gan Ni Shi Ku Doku
Byo Dou Se Issai
Dou Hotsu Bodai Shin
Oujou An Rakkoku

（鐘三打）

同発菩提心
往生安楽国

願以此功德
平等施一切

（鐘一打）

南無阿弥陀仏

南無阿弥陀仏
南無阿弥陀仏

南無阿弥陀仏
南無阿弥陀仏

（鐘一打）

南無阿弥陀仏

道俗時衆共同心
唯可信斯高僧

正信偈の現代語訳【書下し】

願わくは、この功德をもって、平等に一切に施して、同じく菩提心を発して、安楽国に往生せん。

【現代語訳】

願うことは、このことだけです。それは、どの国の、どのような人々でも、「真面目に生きたい」と願うならば、その人に念仏の教えが伝わるように祈るばかりです。すでに念仏している人、いま念仏を始めた人、いずれ念仏に遠を結ぶであろう人、すべての人は念仏者（＝同朋・どうぼう）だと信頼しています。私は、まわりの人々にあたたかい言葉をかけ、懇（ねんご）ろに接していきます。それらの人々と共に念仏を喜び、念仏するところに、阿弥陀如来からの、生きる意欲と励ましと、勇気を、全身に感じて生きていきます。

¹¹⁴ Dainippon Fukyo Sosho (Biblioteca Japonesa de Moral Pública), Livro II, p. 420.

Adicional A: Sobre o sutra *Shoshingue Nembutsu Wasan*

願わくばこの功德をもって平等に一切に施せ。同じく菩提心を発して安楽国に往生せしめよ。

Rogamos que as virtudes deste sutra alcancem igualmente a todas as pessoas e que todos nós possamos aspirar à salvação e alcançar o paraíso (Terra Pura da Suprema Felicidade).

Referência adicional para fins de comparação:

Rogamos que as santas bênçãos desta se estendam a todos os seres vivos, e que nós, juntamente com todos eles, consigamos manifestar a imagem verdadeira.

(Ref: Sutra da Seicho No Ie do Brasil)

追加資料・B

祈年祭 = 毎年春、農耕の初めにその年の豊作を神に祈る祭。10月31日はハロウィン。毎年仮装で大盛り上がりしますが、本来は秋の収穫を祝い、悪霊を追い出す古代ケルト人起源の宗教的行事でした。同じように日本にも収穫を感謝する「神嘗祭（かんなめさい）」と「新嘗祭（にいなめさい）」というお祭りがあります。神嘗祭は、毎年10月17日に伊勢神宮で執り行われる五穀豊穡の感謝祭にあたります。その年の最初に収穫した稲穂「初穂」を天照大御神（あまてらすおおみかみ）にお供えし、感謝するお祭りです。新嘗祭も、五穀豊穡の収穫祭にあたり、毎年11月23日に宮中三殿の神嘉殿（しんかでん）で執り行われます。天皇陛下が初穂を神々にお供えし、五穀豊穡に感謝を捧げ、祈念します。その後、天皇陛下も初穂を召し上げる飛鳥時代から続く重要な宮中祭祀です。

もっと知りたい方は下記参照:

[新嘗祭ってどんなお祭り！？日本人なら知っておきたい秘密 | 神社チャンネル \(zinja-omairi.com\)](https://zinja-omairi.com/)

<https://zinja-omairi.com/niinamesai/#i-5>

5.2. 新版『道徳科学の論文』第一巻第十四章第十一項第七節・自ら苦労して得たところの結果を人心救済に提供するをもって人間の純粹の誠の心となすことを述べ【八冊目 p.266】

およそ何人《なんびと》にても自ら苦労して財産を造ったならば、これによってますます自己を発展させ且つこれを使用して享樂しようとするのは当然であります。

しかしながら、それは最高道徳から見れば許されぬことであります。

その理由はその自分の努力にて得たるものをもって他を益すればこそ、他人も社会も感謝するのでありましょう。

しかるにもしこれを全部自己の発展と享樂とに使用するならば、それは他人及び社会を侵害することになるからであります。

Adicional B: Explicação sobre a cerimônia *Kanname-matsuri* e *Nii-name-matsuri*.

Foi incluída na tradução acima, no 5.1

5.2. "Tratado.....", Tomo Um, Capítulo 14, XI.vii

Pág. 266. O sentimento puro de sinceridade se manifesta por meio da atitude de contribuir com frutos de sua dedicação intensa (sacrifícios) para a obra de salvação espiritual das pessoas

Em geral, quando alguém consegue poupar uma fortuna através de trabalho árduo e sacrificado, é natural que ele procure crescer ainda mais e ao mesmo tempo, gastar para desfrutar os resultados conquistados. Na visão da moralidade suprema, no entanto, tais desfrutes não devem ser permitidos.

As pessoas em geral e a sociedade expressarão a gratidão somente quando alguém levar benefícios aos outros, através do que ele ganhou com seus próprios esforços. Isso porque, se ele usa todo o seu ganho em proveito próprio e o seu prazer, estará trabalhando contra os outros e a sociedade. Em outras palavras, significa que aqueles que usam os resultados de seu trabalho árduo para o conforto, prazer e tranquilidade,

すなわち自己の苦勞の結果をもって単に自己及び自己の子孫の安全及び享樂のみに供せんとする人々は、第八章にいわゆる雜草もしくは体内の不純物に当たるのであります。

しこうしてかくのごとき雜草的行為が、從來各国の貴族・富豪その他すべての人々の半代・一代もしくは数代にして亡《ほろ》ぶる原因であつたのであります。

故に最高道德にては、自《みづか》ら苦勞してその結果をば他人に頒《わか》つことになっておるのであります。

しこうして更に一步進んで最高道德の極致は、その自己の苦勞の結果を及ぶだけ人心の開発もしくは救済の事業に提供することになっておるのであります。

かくてその人心救済をなす方法は、各人の境遇によりて異なるので一様ではありませぬ。

そこで私は先年〈1912 年〉大病のときに、「自分は僻地《へきち》に生まれて、身を貧窮《ひんきゅう》より起こし、神及び聖人の徳をはじめ、二、三先輩の高恩によりて今日を致したのでありますから、この上に高位高官に昇り富貴の身になるということは末恐るべきことであります。

いま幸いに大患に罹《かか》って生死の間に彷徨《ほうこう》するに至つたのは神の警告であろう」と考えまして、一切の名誉及び利益を棄《す》て、世界人心の開発及び救済をなすことに決心いたしました。

しこうして家族・親族及び友人は、みな私を引き留めました。

そのときに私はすべてに対して宣言をいたしました。


その主旨は、「いま自分は多年自ら非常の苦勞をなして、いささかながら学者の末に列することが出来たのでありますが、今後この学力と地位とをもってますます自己を発展さすということは一つの利己主義にすぎぬことであります。然《しか》るをいまや聖人の教えに従うて、この現在の学力と地位とを全部世界人心の開発及び救済に提供し、もって全人類の幸福を進むることに努力をなすということは一見愚なるがごとくなれど、私は人間として

apenas para si e para seus descendentes, são iguais a ervas daninhas ou impurezas do corpo, conforme explicado no Capítulo Oito.

São tais comportamentos irrefletidos que – no passado – causaram a decadência da maioria da nobreza, alta burguesia, milionários e de toda a elite da sociedade, no decorrer de apenas meia geração a algumas gerações. É por isso que **na moral suprema, a regra é a de esforçar-se, trabalhar duro, e compartilhar seus frutos com as demais pessoas. O ponto culminante da moralidade suprema é o de contribuir com os frutos de seu trabalho duro, tanto quanto possível, para as obras de iluminação e salvação** da mente humana. Os métodos para iluminação e salvação da mente humana nem sempre serão os mesmos, pois diferem de pessoa para pessoa, e de acordo com as circunstâncias.

Quando, em 1912, estava gravemente doente, refleti muito sobre a minha situação e pensei o seguinte: “*Eu nasci numa família pobre, com poucos recursos, em um canto distante deste país mas, mesmo assim, consegui chegar na situação atual*”^[1]. Mas, o que eu consegui até hoje foi devido à obra de Deus, à virtude dos Grandes Mestres e aos incentivos de alguns veteranos de forma que, galgar mais posições ou cargos elevados para obter riquezas ou honrarias, seria abusar demais e um mau presságio. Felizmente, estou agora sofrendo desta grave doença e pairando entre a vida e a morte; isso deve ser um aviso de Deus.”

Assim, decidi renunciar a todos os convites, honrarias e vantagens e me entregar à obra de iluminação e salvação de toda a humanidade. Meus familiares, parentes e amigos, todos tentaram me dissuadir. E então, naquela época, eu declarei a todos algo como o seguinte:

 Hiroike está se referindo aqui ao status conseguido, de Doutor em Direito pela Universidade Imperial de Tóquio.

“*Depois de meus longos anos de dedicação e sacrifícios, fui honrosamente recebido entre os cientistas, mas, concluí que buscar ainda mais promoções aproveitando-se do status que consegui, seria apenas uma expressão do egoísmo. Se, ao contrário, neste estágio, fiel aos ensinamentos dos Mestres, puder contribuir com todo meu conhecimento e status atual para a iluminação e salvação da humanidade, e me dedicar para promover a felicidade de toda a humanidade, pode parecer tolice à primeira vista, mas não há nada mais sublime que isso, para o ideal de um homem. Esta é a minha conclusão. Por isso, peço que confiem no meu livre-arbítrio*”.

Foi assim que eu me recuperei da minha grave doença (Obs: de 1912), e agora (Obs: ~ em 1926), o primeiro livro de moralogia está prestes a ser

これ以上のことはないように考え付きました。それ故にすべてを私の自由意思に任せてください」ということでありました。

かくのごとくにしてその当時における私の大患も治し、いまやまさにこのモラロジーにおける最初の著書たる『道徳科学の論文』も出来んとしており、且つそのとき以来私の指導を受けて幸福になったお方もたくさんござります。

publicado com o título “Um Tratado sobre a Ciência da Moral”; além disso, sob a minha orientação, numerosas pessoas alcançaram a felicidade. Hoje (Obs: ~ em 1926), acho que parte do meu ideal manifestado naquela declaração já se concretizou, e creio que será cada vez mais provado, no futuro, que as minhas palavras não foram vãs.

Por isso, na moralidade suprema, a pessoa faz esforços sinceros em todas as coisas, mas, sem nenhuma expectativa de vantagens ou benefícios. Ou seja, a sinceridade de uma pessoa — desapegada dos resultados de seus esforços nos negócios, deveres ou demais atribuições e confiante na energia de Deus — é que vai assegurar nela uma mente sempre pacífica, tranquila e segura; e em seguida, vai irradiar segurança às demais pessoas, aumentando a sua confiança e credibilidade.

Segue um exemplo: Se um empregado alcançar tal nível de confiança perante o seu patrão, ele poderia se esforçar mais ainda com o objetivo de salvação espiritual do patrão. Ao dar continuidade a essa dedicação intensa, a sua sinceridade poderá sensibilizar o patrão, conduzindo-o à salvação; mas, mesmo que o patrão não alcance a salvação completa, é evidente que ele terá um grande crescimento interior. Se isso ocorrer, o sacrifício do empregado será certamente recompensado enormemente.

Esforços sinceros, sem esperar por bons resultados, mas baseados simplesmente no espírito da moral comum, terá como consequência um tratamento apenas como uma boa pessoa, e o resultado será simplesmente corriqueiro; mas, se forem baseados no espírito de moral suprema, sem expectativas, os mesmos esforços trarão resultados grandiosos.

6. Comentários adicionais, recorrendo à memória....

6.1. *Okague Yokochō*, em Templo de Ise e a história de um comerciante aí estabelecido

Xilogravura é uma técnica de impressão muito antiga que consiste numa gravura na qual se utiliza uma madeira como matriz, possibilitando a reprodução da imagem gravada sobre papel ou outro suporte adequado. O processo é muito parecido com o carimbo.

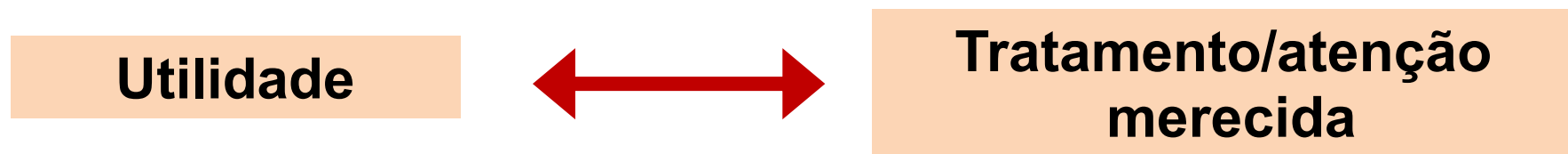


Portal de entrada do Templo de Ise
Xilogravuras de Hiroshigue, (1797-1858)



6.2. Sobre “viver para ser útil aos outros e à sociedade”

Palavras do saudoso prof. Kooji Inoue:



- Fim -